

Unterrichtsfach: <b>Gegenwartssprache Deutsch IV</b>				
Chiffre des Faches	Status des Faches	Semester	ECTS-Punkte	Stundenanzahl
	Pflichtfach	I+II	10+10	0+8

**Studiengang:** Deutsche Sprache und Literatur

**Voraussetzung:** Die Studenten haben das Fach GWS III bestanden.

**Lernziele:** Beherrschen von rezeptiven und produktiven Sprachfertigkeiten, Erweiterung des aktiven und passiven Wortschatzes, Einprägen von Fachterminologie, Einüben der Rechtschreibung, Übersetzen von komplexen Texten (Zeitungsartikel, wissenschaftliche und Fachliteratur) aus dem Deutschen ins Serbische und aus dem Serbischen ins Deutsche, Befähigung zur Textinterpretation und einer kritischen Analyse von bestimmten thematisch angepassten Texten und zum Schreiben von Essays, zum deskriptiven Ausdruck und zur Entwicklung von evaluativen Urteilen.

**Name des Professors und des Assistenten:** Mag. Heiko Nauth  
Mag. Rada Stakic  
Mag. Regina Mörtl  
Ivana Popovic

**Methoden im Unterricht:** Übungen, selbstständige Forschung des Studenten, Zwischenklausuren, Examen

**Inhalt des Faches:**

Vorbereitungswoche	Vorbereitung auf das Semester
I Woche	<p>Das Fach besteht aus vier Teilen:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sprachübungen mit Schwerpunkt auf dem Schreiben von Essays</li> <li>2. Fertigkeiten mit Schwerpunkt auf dem Hör- und Leseverstehen</li> <li>3. Übersetzen aus dem Deutschen ins Serbische</li> <li>4. Übersetzen aus dem Serbischen ins Deutsche</li> </ol> <p>1. Dieser Teil umfasst Folgendes: a) Üben der Rechtschreibung der deutschen Sprache, Erkennung und Korrektur von Rechtschreibfehlern; b) Einüben und praktische Anwendung von allgemeinen grammatischen Kategorien des C2 Niveaus gemäß dem GER mit Schwerpunkt auf Lexik und Bereicherung des individuellen Ausdrucks. Die Arbeit an der Lexik besteht aus einer Reihe von praktischen Übungen, die als Ziel die Reaktivierung und Vertiefung des Wortschatzes und die Erkennung der Stilrichtung haben. Im Mittelpunkt steht die Lexik der Standardsprache, aber auch der Fachsprache. Die Studenten sind dazu verpflichtet, einen Aufsatz (ca. 950 bis 1000 Wörter oder 2 getippte Seiten) zu schreiben, der dem Ziel des Faches angepasst ist. Für jede Verspätung oder fehlende Hausaufgabe bekommen die Studenten negative Punkte.</p> <p>2. Dieser Teil umfasst die sprachlichen Fertigkeiten: Audio-Training, Perzeption und Hörverstehen eines Textes von einem Tonträger; das Leseverstehen und Interpretation des Lestextes; Konversationsübungen und Dialogproduktion, begründet auf der Diskussion, dem evaluativen und argumentierenden Ausdruck; Wortschatzarbeit, Grammatikübungen. Der Schwerpunkt liegt besonders auf dem Schreiben von Essays, begründet auf einer individuellen Sichtweise, persönlichen Interpretation, einer Auseinandersetzung und argumentierender Äußerung der Tatsachen. Die Studenten müssen als Hausaufgabe zwei Essays schreiben (ca. 950 bis 1000 Wörter). Die Hausaufgaben werden von der Lehrkraft zielgemäß entwickelt und ihre Gesamtzahl pro Semester ist zwei. Sowohl Instruktionen und Anweisungen zum Schreiben der Hausaufgaben als auch die nötige Literatur, Quellen und Daten bekommen die Studenten von der zuständigen Lehrkraft. Von dem Studenten wird erwartet, dass er die Abgabefristen für die Hausaufgaben einhält. Für jede Verspätung oder fehlende Hausaufgabe bekommen die Studenten negative Punkte.</p> <p>3. und 4.</p> <p>4. Auf diesem Übersetzungsniveau ist der Fokus auf den typischen Fehlern, die in folgenden Bereichen vorkommen: a) Syntax (Verbposition im Satz, Problem der obligatorischen Ergänzungen zum Verb, Relativsatz, Übersetzung von Partizipialkonstruktionen); b) Lexik (Wort- und Ausdrucksauswahl, die dem Stil entsprechend sind), c) Semantik (Konnotationsprobleme, Polysemie, „falsche Freunde“). Aus dem Deutschen ins Serbische und umgekehrt werden Texte aus den Übungsheften (entworfen von der Lehrkraft) übersetzt. Außer dem Übersetzen in den Übungsstunden sind die Studenten dazu verpflichtet, zwei Texte aus beiden Übersetzungen in getippter Form zur Korrektur abzugeben. Der Text sollte 350 bis 400 Wörter enthalten. Für jede Verspätung oder fehlende Hausaufgabe bekommen die Studenten negative Punkte.</p>
II Woche	
III Woche	
IV Woche	
V Woche	
VI Woche	
VII Woche	
VIII Woche	
IX Woche	
X Woche	
XI Woche	
XII Woche	
XIII Woche	
XIV Woche	
XV Woche	

**Verpflichtung der Studenten im Fach:**

<u>wöchentlich</u> 8 UE im 1. Semester	<u>im Semester</u> 120 UE im 1. Semester 120 UE im 2. Semester
-2 UE Sprachübungen mit Schwerpunkt auf dem Hör- und Leseverstehen	
-2 UE Fertigkeiten mit Schwerpunkt auf dem Schreiben von Essays	

<p>-2 UE Übersetzen aus dem Deutschen ins Serbische -2 UE Übersetzen aus dem Serbischen ins Deutsche</p> <p style="text-align: center;">8 UE im 2. Semester</p> <p>-2 UE Sprachübungen mit Schwerpunkt auf dem Hör- und Leseverstehen -2 UE Fertigkeiten mit Schwerpunkt auf dem Schreiben von Essays -2 UE Übersetzen aus dem Deutschen ins Serbische -2 UE Übersetzen aus dem Serbischen ins Deutsche</p>	
<p>Die Studenten sind verpflichtet den Unterricht zu besuchen.</p>	
<p><b>Literatur:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Petronijević, Božinka, <i>Zbirka tekstova iz savremene nemačke proze</i>, Beograd 2008.</li> <li>• Hueber, <i>Phonetik aktuell</i>, Kopiervorlagen, plus 2 CDs, Ismaning, 2005</li> <li>• Hueber, <i>Brückenkurs</i>, Arbeitsbuch, Lektionen Aussprachetraining, plus Kassetten, Ismaning, 2005</li> <li>• Langenscheidt, <i>Phonothek</i>, Arbeitsbuch, München, 2000</li> <li>• <i>Schritte 5/6</i>, Grammatikübersicht, Max Hueber Verlag, Ismaning 2006</li> <li>• <i>Em-Grammatik</i>, DaF, Hueber, Ismaning 2002</li> <li>• Lazić-Gavrilović, Aleksandra / Bajazetov-Vučen, Aleksandra: <i>Zbirka tekstova za praktičnu nastavu nemačkog jezika na IV godini studija</i>, Filološki fakultet, Beograd 2005</li> <li>• Duden, <i>Diktattrainer</i>, Diktate mit Methode üben, plus Audio-CD, Mannheim, 2000</li> <li>• <i>Auswärtiges Amt</i>, Bildmaterialien zu Deutschland, 2008</li> <li>• Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Berlin / München 2002</li> <li>• Wahrig, Gerhard: <i>Deutsches Wörterbuch</i>, Mosaik Verlag, München 1986</li> <li>• Duden, <i>Deutsches Universalwörterbuch</i>, Dudenverlag, Mannheim / Leipzig 1996<sup>3</sup></li> <li>• Hurm, Antun: <i>Njemačko-hrvatski ili srpski rječnik</i>, Školska knjiga, Zagreb 1982</li> </ul>	
<p><b>Prüfung und Bepunktung:</b> Gegenwarstsprache Deutsch (GWS) IV ist ein zweisemestriges Unterrichtsfach. Im Laufe des akademischen Jahres werden vier Zwischenklausuren belegt, d.h. in jedem Semester zwei Zwischenklausuren, und zwar:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Test, in dem Fertigkeiten geprüft werden: 10 Punkte</li> <li>- Referat: 10 Punkte,</li> <li>- Übersetzung aus dem Serbischen ins Deutsche: 5 Punkte,</li> <li>- Übersetzung aus dem Deutschen ins Serbische: 5 Punkte.</li> </ul> <p>Für die Hausaufgaben können die Studenten insgesamt 20 Punkte bekommen. Als Hausaufgabe werden Texte aus dem Serbischen ins Deutsche und umgekehrt übersetzt und Essays geschrieben.</p> <p>Das Examen macht man nach dem 8. Semester und es besteht aus einem schriftlichen und einem mündlichen Teil. Der schriftliche Teil ist aus 3 Teilen zusammengesetzt: Essay, Übersetzung eines unbekanntes Textausschnittes aus dem Deutschen ins Serbische und Übersetzung eines unbekanntes Textausschnittes aus dem Serbischen ins Deutsche. Den Studenten ist es erlaubt, ein- und zweisprachige Wörterbücher während der Prüfung zu benutzen. Der mündliche Teil besteht aus dem Leseverstehen und der Zusammenfassung eines unbekanntes Textes, dem Übersetzen eines unbekanntes Textabschnittes aus dem Deutschen ins Serbische und umgekehrt.</p> <p>Die Endnote entsteht durch das Addieren der oben genannten Punkte.</p>	
<p><b>Besonderheiten des Faches: -</b></p> <p><b>Name des Professors, der die Angaben vorbereitet hat:</b> Mag. Heiko Nauth Mag. Rada Stakic Mag. Regina Mörtl Ivana Popovic</p>	
<p><b>Anmerkung: -</b></p>	